Kumpakōṇam, Nāgeśvara temple, time of Māṟaṉ Caṭaiyaṉ, year 4 + 4

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00008

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Nāgeśvara temple, Kumpakkōṇam (Kumbakkonam), Kumpakkōṇam taluk & district. On the west wall of the shrine of the Goddess temple.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-māṟañ caṭaiya〈2〉ṟku yāṇṭu nāṅku Itaṉ Eti〈3〉r nāl āṇṭu cellā niṟka-t〈4〉 tiru-k-kuṭamukkiṟ ṟiru-k-kiḻ-k〈5〉-kōṭṭattu **bhaṭā**rakku-p pālu〈6〉 neyyum āṭṭa-k kō-māṟañ-ca〈7〉ṭaiyar kuṭutta pacu nūṟṟu mu〈8〉(p)patt' eṭṭu

Iraṇṭu nontā〈9〉-(vi)ḷakk' erikka-k kuṭutta kācu〈10〉 nūṟu

Ip-pacuviṉāl niyata〈11〉m pāl (pattu) nāḻiyun ney〈12〉 [ca. 4+] me Ik-kāciṉāl ne

Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! While the 4th year opposite to this (*itaṉ*) 4th year of king (*kō*) Māṟañcaṭaiyaṉ is current (*cellā niṟka*); for bathing (*āṭṭa*) with milk and ghee (*pālum neyyum*) Bhaṭāra of Tirukkiḻkōṭṭam in Tirukkuṭamukku, king Māṟañcaṭaiyar gave (*kuṭutta*) hundred and thirty-eight cows (*pacu*); ⟨he⟩ gave (*kuṭutta*) hundred *kācu*s for burning (*erikka*) two perpetual lamps; with these cows (*i-ppacuviṉ-āl*), everyday, ten *nāḻi*s of milk and [...] of ghee [...]; with these *kācu*s (*i-kkāciṉ-āl*), [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1907–08 (ARIE/1907-1908/C/1908/13), in Mahalingam 1992 (Tj 130).

Edited Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14.8). Text in Krishnan 2002 (IEP 31). Edited and translated in Gillet 2017, based on Ramanatha Ayyar 1962.

This revised edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page TBC, item 8.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)* New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Page TBC, item 31.

[G] Gillet, Valérie. 2017. "Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri." IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 253–254, item 2.

Secondary

ARIE 1907–08. *G.O. No. 574, 17th July 1908. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1907-1908*. Edited by V. Venkayya. No place, 1908. Page 41, appendix C/1908, item 13.

[TLI] Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR.